

六级第一套翻译解析

新东方长春大学生学习与发展中心 胡钟元

【试题】

《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

【译文】

As one of the Four Great Classical Novels, *Water Margin*, which is adapted from the stories of a historical figure named Song Jiang and his partners revolting against the feudal emperor, has won the favor of readers in China for centuries.

It is no exaggeration to say that, nearly every Chinese is familiar with certain major characters in this work in that its well-designed plots are told in tea houses, on stages of theaters, by radio, on television and movies as well as in countless families over and over again. Actually, its impact has extended far beyond

borders because foreign readers in mounting numbers also find stories in this novel vivid and touching.

①《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

本句考点：

词汇部分：四大名著：the Four Great Classical Novels；基于：be based on/be adapted from；历史人物：historical figures；反抗：revolt against；深受.....喜爱：win the favor of

句式部分：多个分句主语一致，时态

细读句子我们可以发现，前两句“《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。”和“这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。”主语都是水浒传，根据课上内容汉语句子多动词的处理原则，我们可以把句子中最主要的动词“深受.....喜爱”作为主干中的谓语动词，其余处理为状语或是定语（从句），即“是中国文学四大经典小说之一”作为介词短语位于句首，“这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事”处理成定语从句，写在水浒传之后，在表达过程中需要注意“深受读者喜爱”部分的时态，要用现在完成时。

②毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

本句考点：

词汇部分：主要任务：major characters; 茶馆 tea houses;

句式部分：固定句式的表达，前后句逻辑关系，被动语态

“毫不夸张地说”是一个固定句式，在翻译，写作或是阅读中都比较常见，可以译为 “It is no exaggeration to say that”，根据句意我们发现前后两句为“因果关系”可以考虑用一些原因状语从句中的连接词相衔接，如 because, in that 等，值得注意的是后半句“这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。”虽字面无被动语气，但根据句意要用被动。

③事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

本句考点：

词汇部分：超出国界： extend far beyond its border; 感人： touching; 生动有趣: vivid

句式部分：前后句逻辑关系

根据句意我们发现前后两句为“因果关系”可以考虑用一些原因状语从句中的连接词相衔接，如 because, in that 等，后半句越来越多的...可以考虑用前置定语 an increasing number of, 也可以用后置定语 in mounting numbers 来修饰外国游客，表达“外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然”时，可以考虑用“find sth .+形容词”的形式